

Morgane MATHEOSSIAN

Traductrice freelance

Spécialisation marketing, touristique et médicale



Née le 22/08/1984 - Permis B

CONTACT

E-mail : m.matheossian@gmail.com

Téléphone : 06.10.50.08.01

PRÉSENTATION

Après plusieurs années d'expérience au sein d'agences de traduction en tant que traductrice, relectrice et chef de projets, j'ai décidé de me lancer à mon compte et recherche aujourd'hui des missions en freelance qui me permettront de mettre à profit mes capacités linguistiques, ma polyvalence et mon dynamisme.

Je traduis de l'anglais et de l'espagnol vers le français.

Consultez mon site web :
www.mm-traduction.fr



Membre titulaire de la SFT (Société Française des Traducteurs)

EXPÉRIENCES

Traductrice et relectrice

FREELANCE - Depuis février 2019

- Traduction et relecture de documents pour des clients directs et des agences de traduction
- Spécialisation médicale, marketing et touristique
- **Plus de 300 000 mots traduits/relus en 2019**
Dont environ 150 000 en médical et 100 000 en marketing et communication

Exemple de projets :

- Rôle de *language lead* (traductions, relectures, évaluations linguistiques et tâches terminologiques) pour l'un des leaders mondiaux du paiement en ligne
- Traductions et relectures régulières d'articles de blog et de réseaux sociaux, ainsi que de contenus marketing, pour une entreprise de création de sites web (25 000 mots en 2019 ; 40 000 au 22 avril 2020)
- Traductions régulières d'articles de blog pour un château de luxe près de Paris
- Traduction de documents pharmacologiques pour une organisation de recherche clinique (50 000 mots)
- Traduction du site internet d'un laboratoire dermatologique international (25 000 mots)
- Traduction d'un document marketing présentant l'Histoire de l'un des plus grands fabricants automobiles mondiaux (25 000 mots)
- Traduction de communications internes pour une entreprise de tabac internationale (15 000 mots)
- Traduction de la brochure d'une table de dissection virtuelle (5 000 mots)
- Traduction d'une brochure marketing pour un hôtel de luxe en Floride

Traductrice bénévole

TRANSLATORS WITHOUT BORDERS – De février 2016 à février 2019

- Réalisation de traductions bénévoles, principalement dans le domaine médical

Responsable Production/Qualité

ITC TRANDUCTIONS (Lissieu) – De septembre 2010 à janvier 2015

- Management de l'équipe de production interne (traducteurs, chefs de projet et stagiaires) et coordination des ressources externes (traducteurs freelance et agences)
- Liaison entre les clients et l'équipe interne
- Traduction, relecture et contrôle qualité de documents, principalement dans les domaines touristique, marketing et médical

- Veille technologique

Chef de projets en traduction

VERSION INTERNATIONALE (Lyon) – De mai 2008 à août 2010

- Prise en charge de l'intégralité du processus de gestion de projet : réception de la demande du client, calcul du budget, sous-traitance ou organisation des ressources internes (planning), préparation informatique des fichiers, relecture ou validation qualité avant livraison.
- Gestion de l'équipe interne et des ressources externes (freelances ou sociétés partenaires)

Traductrice/éditrice

VERSION INTERNATIONALE (Lyon) – D'octobre 2007 à mai 2008

- Traduction de documents techniques (tourisme, marketing, médical, informatique et localisation, etc.)
- Gestion du processus de relecture/de finalisation des traductions

Traductrice stagiaire

SANOFI PASTEUR (Marcy l'étoile) – D'avril 2007 à septembre 2007

- Stage de 6 mois dans le service traduction de Sanofi Pasteur
- Traduction de documents cliniques et réglementaires dans le domaine de la vaccinologie et de la pharmacologie
- Découverte de la gestion de projet et nombreuses formations

Traductrice/relectrice

XSCRIPT (Lyon) – De Juin 2006 à mars 2007

- Traduction et relecture de documents notamment dans les domaines de l'informatique et des nouvelles technologies

ÉTUDES

Master 2 de Communication internationale en Sciences de la Santé

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2 – LYON, FRANCE
2006-2007

- Obtenu avec mention BIEN, major de promotion
- Cours de terminologie médicale et de traduction, mise à niveau dans le domaine médical avec des cours de médecine dispensés par des professionnels

Master 1 LCE Anglais

UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3 – LYON, FRANCE
2005-2006

- Obtenu avec mention BIEN

Diplôme de l'université de Cambridge « Anglais Langue Étrangère »

2004-2005

- Niveau Proficiency (plus haut niveau proposé) - Note obtenue : B (notes allant de A à E)

Licence LCE Anglais

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2 – LYON, FRANCE

2003-2004

- Obtenue avec mention ASSEZ BIEN

DEUG Lettres-Anglais

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2 – LYON, FRANCE

2002-2003

- Obtenue avec mention ASSEZ BIEN

Première année de classe préparatoire littéraire (Hypokhâgne)

LYCÉE DU PARC – LYON, FRANCE

2001-2002

COMPÉTENCES

Langues

- **Français** : langue maternelle ; très bon niveau d'expression, excellente maîtrise de l'orthographe
- **Anglais** : niveau bilingue (oral et écrit)
- **Espagnol** : très bon niveau (particulièrement à l'écrit)

Outils informatiques

- **Utilisation de SDL Trados Studio 2019**
- Maîtrise des principaux logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) : Wordfast, Déjà Vu, Phrase App, Lokalise
- Maîtrise de la suite Office (Word, Excel et PowerPoint)